

612429

950-723  
7/7712

法 汉  
对照读物

# 八十天环游地球

## LE TOUR DU MONDE EN 80 JOURS

〔法〕儒勒·凡尔纳 著



-723  
12

商务印书馆

950-723  
7/7712

612429

950-723  
7/7712

法汉对照读物

# Le Tour du Monde en 80 Jours

## 八十天环游地球

儒勒·凡尔纳著

李又青 辛 宇译注

商务印书馆

1981年·北京

法汉对照读物  
**八十天环游地球**  
儒勒·凡尔纳著  
李又青 辛 宇译注

---

商 务 印 书 馆 出 版  
(北京王府井大街36号)  
新华书店北京发行所发行  
北京第二新华印刷厂印刷

---

787×1092毫米 1/32 4<sup>5</sup>/<sub>16</sub>。印张 101千字  
1981年1月第1版 1981年1月北京第1次印刷  
印数 1—6,600册  
统一书号: 9017·1006 定价: 0.52元

## 关于作者

儒勒·凡尔纳(Jules Verne), 一八二八年出生于法国大西洋罗亚尔省的首府南特, 死于一九〇五年, 是法国十九世纪后半叶的著名小说家。一生中, 著有许多科学幻想小说, 如: 《从地球到月球》、《海底两万哩》、《神秘岛》、《八十天环游地球》等。

凡尔纳的小说题材新颖、情节生动; 他在小说中所提出的科学幻想, 今天几乎都被人类科学技术的发展所实现。他的这些作品不仅为法国以及世界各国青少年读者所喜爱, 而且启发了许多青少年对科学技术的兴趣, 在一定意义上促进了现代科学技术的发展。

《八十天环游地球》描写佛格在 1872 年的某一天和他的朋友们打赌要在八十天内完成环游地球一周的旅行。这在当时来说是一件非常困难的事。然而他终于克服了许多困难和障碍, 最后提前一天回到伦敦。作者在这本书中介绍了不少地理知识和各地的风土人情。

这本注释读物是根据原著改写的一本简写本。情节虽然有所删节或变动, 但却保持了故事的完整性。用词和语法结构均比较简单, 适合初学法语的读者学习阅读。

En l'année 1872, au numéro 7 de la rue Saville-Row, vivait Phileas Fogg, l'une des personnes les plus étonnantes et les plus remarquées du Reform Club de Londres. On ne savait rien sur cet homme tranquille, on savait seulement qu'il était beau et très poli.<sup>1</sup>

Il n'était ni industriel ni marchand.<sup>2</sup> Il faisait partie du<sup>3</sup> Reform Club, et voilà tout.<sup>4</sup>

Était-il riche? Sûrement. Mais on ne savait pas comment il avait gagné tout cet argent. Il ne le dépensait jamais inutilement et il savait donner avec beaucoup de bonté.<sup>5</sup>

Avait-il voyagé? Sans doute; personne<sup>6</sup> ne connaissait mieux que lui tous les pays du monde, mais ce qu'il savait, il l'avait peut-être appris dans les livres.<sup>7</sup>

Depuis de longues années, il n'avait pas quitté Londres. Il passait son temps à lire<sup>8</sup> les journaux et à jouer aux cartes. L'argent qu'il gagnait au jeu<sup>9</sup> ne restait jamais dans son portefeuille; il le donnait aux pauvres. Mr. Fogg — il faut bien le remarquer — jouait seulement pour le plaisir de jouer<sup>10</sup>; le jeu était pour lui une façon de se battre avec la chance,<sup>11</sup> mais de se

---

1. que: 连词, 本身没有实意, 它引出一个名词性从句, 作主句动词的直接宾语。 2. ni..., ni...: ni 是否定连词。它常重复用在被否定的并列成分之前。意思是: 既不..., 又不...。这时动词只用 ne 来否定, 省去 pas。 3. faire partie de...: = en être un membre ou un élément. 是...的成员, 一分子。 4. tout: 泛指代词。意思是“一切事情”, “所有东西”, “全部情况”。voilà tout 这就是全部情况。就是这些。 5. savoir + infinitif: savoir 是一种表示情态的助动词。意思是: 能够, 善于。donner: 原是及物动词: “送”, “给”。这里用作不及物动词表示: 给人东西或钱。bonté n. f. 意思是: 善良, 好心。avec beaucoup de bonté 是方式状语, 意思是: 怀着善心、好意; 慷慨大方地。 6. personne: 表示否定的泛指代词。意思是“没有一个人”, “没人”。这句话中, 只须用“ne”来否定动词, 而省去“pas”。mieux que...: 是副词比较级, (mieux 是 bien 的比较级形式)意思是: 比...更好。 7. ce: 中性代词, 指代 cela, cette

一八七二年，在撒维勒-罗沃街七号住着一位菲利浦·佛格先生，他是伦敦“改革俱乐部”里最有名、最引人注目的人物之一。关于这位举止安静的人物，大家只知道他长得漂亮，为人彬彬有礼，其余则一无所知。

他既不是实业家，也不是商人。他是“改革俱乐部”的成员，这就是关于他的全部情况。

他是否很有钱？一点不假。但谁也不知道他的钱是怎么挣来的，他从不乱花钱。但是他能慷慨地解囊助人。

他旅行过吗？很可能。没有任何人比他更了解世界各国。但他的这些知识，可能是从书本上学到的。

多年来，他没有离开过伦敦。他的时间都用在读报和打牌上。他从不把赢来的钱装进自己的腰包，而是把它送给穷人。必须向大家说明的是，佛格先生玩牌仅仅是为了玩。他把这种游戏看作是命运搏斗的一种方式。这是一种不需

---

chose, ces choses (这件事, 这些事情), que 是关系代词, 它的先行词是 ce, 它引出一个关系从句, 在从句中作直接宾语。ce qu'il savait, 意思是: 他所知道的这些情况。l' 是 le 的缩合形式, 它是中性直接宾语代词。在这里指代 ce qu'il savait, 在主句中作为 apprendre 的直接宾语。这是把直接宾语提到句首, 并用代词重复它的强调句式。8. passer son temps à faire qch.: 把时间用在(做)……上。9. l'argent qu'il gagnait au jeu: 这个结构与注 7 中的 ce qu'il savait 相类似。其中 que 是关系代词, 指代 l'argent, 在关系从句中是 gagner 的直接宾语。意思是: 他玩牌所赢得的钱。10. Fogg jouait seulement pour le plaisir de jouer: 佛格玩牌仅仅是为了打牌的乐趣。这句话的含义是他玩牌不是为赢钱。11. pour lui: 对他来说, 在他看来; se battre avec la chance 同命运(机会)搏斗。

battre sans mouvement et sans fatigue, seulement par l'adresse de l'esprit.

Il n'avait ni femme ni enfants, ce qui peut arriver à des personnes très bien; il n'avait ni parents ni amis, ce qui est plus rare en vérité.<sup>1</sup> Il vivait seul dans sa maison de Saville-Row où personne n'entrait. Il n'avait besoin que d'un seul serviteur<sup>2</sup>: il déjeunait et dînait au Reform Club, chaque jour aux mêmes heures et à la même table. Il rentrait chez lui à minuit juste et se couchait tout de suite. Sur vingt-quatre heures;<sup>3</sup> il en<sup>4</sup> passait plus de onze chez lui, pour dormir et pour se laver.

De cette façon, son serviteur n'avait pas beaucoup de travail à faire;<sup>5</sup> il devait surtout ne jamais être en retard et ne jamais se tromper.

Ainsi, ce matin du mercredi 2 octobre, Mr. Fogg a décidé de remplacer Forster, parce que ce garçon lui a apporté pour le raser une eau qui n'était pas assez chaude: elle était à 84° Fahrenheit<sup>6</sup> et non pas à 86° comme il le fallait.<sup>7</sup>

Il attend donc un nouveau serviteur. Il regarde tourner l'aiguille d'un réveil posé sur la table. Ce réveil est une très belle petite machine qui donne les heures, les minutes et les jours de l'année.<sup>8</sup> A onze heures et demie, comme d'habitude, Phileas Fogg doit quitter sa maison pour aller au Reform Club.

---

1. ce qui est plus rare en vérité: Ce 是中性代词, 指代前面的一句话。意思是: 这种情况。后面用关系代词 qui 引出一个关系从句。这个形式的从句在法语中常用来对主句加以说明或评论。 2. avoir besoin de qch. 需要... ne...que 表示限制的副词短语, ne 放在动词前, 而 que 放在被限制的成份之前。意思是: 只, 仅仅。 3. sur: 介词在这里引出一个时间状语。表示: 在...中; 它前面和后面都有数量词时表示, 在...中, 有...。如 neuf (chances) sur dix 十个中间有九个, 十分之九(的机会)。 4. en: 副代词, 代表数字后的名词。这里代表 heures (即 il passait plus de onze heures chez lui)。 plus de+数

要运动,也不会累,而只通过思想的机智来进行的搏斗。

他没有妻子,也没有孩子。对一些好人来说这种事是常有的;他既没有父母,也没有朋友,在实际生活中,这种情况倒是很少见的。他只身一人住在撒维勒—罗沃街的这座房子里,任何人也不曾来过他家。他只需要一个仆人,因为他每天的午饭和晚饭都在俱乐部里吃,而且每天都在相同的时间,在同一张餐桌上用饭。夜间十二点正,他回到自己家里,到家后马上就睡觉,每天二十四小时中,他有十一个小时是在家里睡眠和盥洗。

这样,他的仆人没有许多事可做,但他的仆人必须特别注意决不能误过时间,决不能把事情搞错。

因此,十月二日星期三的早晨,佛格先生决定把他的仆人佛斯特换掉,因为这个小伙子给他端来刮胡子的水不够热:他端来的水温只有华氏  $84^{\circ}$ ,而不是所必需的  $86^{\circ}$ 。

所以,他正在等一个新仆人的到来。他看桌子上闹钟的针在转动。这是一个很漂亮的小闹钟。有时针,分针,还有日历。与往常一样,菲利斯·佛格十一点就要离开家去“改革俱乐部”了。

---

量词意思是:比某个数量还要多,即:  $\times\times$ 以上。 5. avoir beaucoup de travail à faire: 有很多工作要做。 6. Fahrenheit (1686—1736): 普鲁士(今德国)物理学家。他创建的温度计量制,汉语称为华氏表。 7. comme il le fallait: comme 是连词,意思是:如同。它引出一个比较从句。le 是中性直接宾语代词,代表 être à  $86^{\circ}$ 。 8. qui donne les heures, les minutes et les jours de l'année. 这是一个关系从句,也称为形容词性从句,用来修饰、限制关系代词 (qui) 的先行词 (machine)。

A ce moment, on frappe à la porte. C'est le nouvel employé qui arrive enfin :

«Vous êtes Français et vous vous appelez John ?

— Jean, monsieur, Jean Passepartout,<sup>1</sup> ainsi nommé parce que je sais me débrouiller.<sup>2</sup> Je crois être un bon garçon, mais je dois vous dire que j'ai déjà fait beaucoup de métiers et que j'ai même<sup>3</sup> travaillé au théâtre. J'ai quitté la France il y a cinq ans et je suis en Angleterre où je voudrais avoir une vie de famille. J'étais sans travail quand j'ai appris que vous étiez l'homme le plus tranquille de la ville et je suis venu chez vous.

— Votre nom me plaît. On m'a dit du bien de vous. Vous savez ce que je veux ?

— Oui, monsieur.

— Bien. Quelle heure avez-vous ?

— Onze heures vingt-deux, monsieur, répond Passepartout en regardant sa montre.

— Ce n'est pas l'heure juste.

— Pardonnez-moi, monsieur.

— Votre montre est en retard de quatre minutes. Ne l'oubliez pas, c'est important. Donc, à partir d'aujourd'hui, onze heures vingt-neuf du matin, ce mercredi 2 octobre 1872, vous êtes à mon service.»<sup>5</sup>

Puis, Phileas Fogg sort sans ajouter un seul mot. Passepartout reste dans la maison de son nouveau maître. Il commence à tout regarder, depuis la cave jusqu'au grenier. C'est une maison très propre, très confortable, très bien rangée. Au deuxième étage il trouve sa chambre; elle lui plaît beaucoup. Sur la cheminée il y a un réveil électrique qui ressemble à celui

---

1. Passepartout: 这原是一个普通名词。通常写作 *passé-partout* (*n.m.*) 意思是: 万能钥匙。也可用作形容词, 意思是: 用处很广的, 到处适用的。作者给这个人取这样的名字, 借此说明此人办法多, 窍门多, 犹如汉语“万事通”, “路路

这时有人敲门。新仆人终于到了。

“你是法国人，你叫约翰？”

——我叫让·帕斯帕尔图。之所以叫这个名字是因为我会找窍门。我认为我是个不错的小伙子，可是我应该告诉您，我搞过许多行业，甚至还在剧团里工作过。五年前我离开了法国，现在来到英国，想在这里有个安定的家庭生活。我听说您是本城最安静的人，我正好没工作，所以我到您这儿来了。

——我很喜欢你的这个名字。人们对我说了不少你的长处。你知道我的要求是什么吗？

——知道，先生。

——好。现在几点钟了？

——十二点二十二分，先生。帕斯帕尔图一边看自己的表一边回答。

——这不是准确的时间。

——请您原谅，先生。

——你的表慢了四分钟。这很重要，不要忘了。那么，从今天起，即从一八七二年十月二日星期三上午十一时二十九分起，你就是我的仆人了。

之后，菲利斯·佛格再没有说什么就出来了。帕斯帕尔图留在新主人的家里。他把整个住宅，从地下室到顶楼全都看了一遍。这套住宅很干净，很舒适，井井有条。他在三层楼上找到了他自己的房间，他很满意。壁炉上有一个电闹钟，与

---

通”。 2. se débrouiller: 指用灵活巧妙的办法来解决难题，摆脱困境。 3. même: adv. 甚至。 4. à partir de...: loc. prép. 从...开始。 5. être au service de pn.: 给某人干事；为某人服务。

que Phileas Fogg regardait tout à l'heure:<sup>1</sup> les deux appareils battent au même moment la même minute.<sup>2</sup> A côté de ce réveil, Passepartout remarque un papier où son maître a écrit comment tout doit être fait chaque jour: à huit heures Mr. Fogg se lève, à huit heures vingt-trois il faut servir le thé et le petit déjeuner, à neuf heures trente-sept il faut apporter de l'eau pour la barbe, etc.

Dans cette maison il n'y a pas de livres, pas de bureau, même pas de papier à lettres, parce que Phileas Fogg lit et écrit toujours au Reform Club.

En voyant tout cela,<sup>3</sup> Passepartout se frotte les mains et il répète avec plaisir:

«Voilà mon affaire! Voilà une bonne maison! Jusqu'à maintenant<sup>4</sup> j'ai travaillé dans beaucoup de familles, mais partout j'ai été très malheureux. Je vais enfin pouvoir vivre en paix.»<sup>5</sup>

\* \* \*

Phileas Fogg a quitté sa maison de Saville-Row à onze heures et demie; il a placé cinq cent soixante-quinze fois son pied droit devant son pied gauche et cinq cent soixante-seize fois son pied gauche devant son pied droit; il est arrivé ainsi au Reform Club; il s'est installé à sa place habituelle dans la salle à manger où son déjeuner était déjà servi. A midi quarante-sept un garçon lui a apporté le *Times* et le *Standard*, il a lu ces deux journaux depuis la première ligne jusqu'à la dernière; cela

---

1. Sur la cheminée..., ... qui ressemble à celui que Phileas Fogg regardait tout à l'heure: 是复合句, 其中有两个关系从句(形容词性从句)分别用来修饰 un réveil électrique 和限定 celui。第一个从句是用关系代词 qui 引出的。qui 的先行词是 un réveil électrique, 在从句中做主语。第二个从

菲利斯·佛格刚刚看过的那个闹钟一模一样，两个闹钟分秒不差。帕斯帕尔图在闹钟旁发现一个纸条，上写着每天应如何完成的全部事情：菲利斯·佛格每天八点起床，八点二十三分给他送茶和早点，九点三十七分送刮胡子的水，等等。

在这所房子里没有书，没有写字台，甚至连信纸也没有。因为菲利斯·佛格总是在改革俱乐部里看书和写东西。

帕斯帕尔图一看完字条，就高兴地搓着双手不停地说：

“这工作对我正合式！这真是个好地方。至今，我在许多人家工作过，但无论在那里我都是很不幸的，这回，我将终于能够安安静静的生活了。”

\* \* \*

菲利斯·佛格十一点半离开他在撒维勒-罗沃街的住宅；他的右腿迈了 575 步，左腿迈 576 步，于是，他就到了改革俱乐部。当他进入餐厅，坐在他的老位子上时，午饭已准备好了。十二时四十七分，一个小伙子就给他送来泰晤士报和旗帜报，他把这两份报从头到尾通读了一遍。这就占去了他整

---

句是用关系代词 *que* 引出的，它的先行词是指示代词 *Celui*，指代 *réveil électrique*。意思是：那个电闹钟，在从句中做动词 *regarder* 的直接宾语。 2. *même*: *adj.* 放在名词前，意思是：同一个，同样的。 *au même moment* 在同一个时刻。 *la même minute* 同一分钟。 3. *En voyant tout cela*: *en voyant* 是动词 *voir* 的副动词，起时间状语作用，= *quand il voyait*。 4. *Jusqu'à maintenant*: *jusqu'à loc. prép.* 直到。 5. *Je vais enfin pouvoir vivre en paix*: *aller* 的现在时+不定式动词，构成最近将来时； *vivre en paix* 安静地生活。

a occupé tout son après-midi; ensuite il a pris son dîner, puis est revenu dans la grande salle pour attendre ses amis en lisant un troisième journal,<sup>1</sup> le *Morning Chronicle*.

Comme d'habitude, à sept heures dix, les cinq amis entrent dans la salle: l'ingénieur Andrew Stuart, les banquiers John Sullivan et Samuel Fallentin, Thomas Flanagan, directeur d'une très grosse usine de bière, et Gauthier Ralph, un des directeurs de la Banque d'Angleterre.

«Eh bien, Ralph, demande tout de suite Thomas Flanagan, où en est cette affaire de vol?»<sup>2</sup>

— La banque ne retrouvera jamais son argent, dit Andrew Stuart.

— J'espère au contraire que nous prendrons facilement le voleur, répond Gauthier Ralph. Nous avons envoyé des policiers dans tous les grands ports d'Europe et d'Amérique.»

Ce soir-là, tout le monde parle de la même chose: on a volé cinquante-cinq mille livres sterling<sup>3</sup> à la Banque d'Angleterre.

Phileas Fogg et ses amis se sont assis à une table de jeu et se sont mis à jouer aux cartes<sup>4</sup>. Ils continuent à discuter du vol:

«Il n'y a plus un seul pays où le voleur pourrait se cacher. Où voulez-vous qu'il aille?»<sup>5</sup> demande Gauthier Ralph.

— Je ne sais pas, répond Andrew Stuart, mais la terre est assez grande.

— Elle l'était,<sup>6</sup> dit Phileas Fogg; mais maintenant elle est

---

1. pour attendre ses amis en lisant un troisième journal: en lisant est un verbe *lire* 的副动词, 表示与 *attendre* 的动作同时发生, 中文可译为: 他一边等他的朋友, 一边读报。 2. où en est cette affaire de vol? en être 表示到了何种地步, 什么程度, 状况。常与 *où* 连用。这句可译为: 这件(银行被盗的)事有何进展? 3. la livre sterling, 英镑。英国的货币。 4. ...se sont

个下午。接着就去吃晚饭,过后又回到大厅,一边等他的朋友们,一边阅读着第三份报纸:纪事晨报。

同往常一样,在七点十分的时候,他的五个朋友安德烈·斯图亚特工程师,银行家约翰·苏利万和撒缪勒·法朗丹和一间大啤酒厂的经理托马斯·福拉纳岗,以及英国银行的一位经理哥梯埃·哈尔福来到大厅。

托马斯·福拉纳岗一见到哈尔福就问:“唉,银行被盗的事有何进展?”

——“银行再也找不回丢的钱了。”安德烈·斯图亚特说。

——“我对我们将很快地抓住这个盗窃犯抱有希望,我们已向欧、美各大港口派去了警察。”哥梯埃·哈尔福说。

这天晚上,大家都在谈论着同一件事:英国银行有五万五千英镑被盗。

菲利斯·佛格和他的朋友们在一张桌子旁坐下来开始玩牌,他们继续议论着这桩盗窃事件。

“盗窃犯在任何国家也不能藏身,您想他能跑到哪里去呢?”哥梯埃·哈尔福问道。

——“我不知道。”安德烈·斯图亚特回答说,“但是地球是相当大的呀!”

——菲利斯·佛格说:“是的,地球过去是很大,但现在比

---

mis à jouer aux cartes: se mettre à faire qch. 开始,着手做某事; jouer aux cartes 玩牌,赌牌。5. Où voulez-vous qu'il aille? 主句谓语如是 vouloir 一类表示意志、愿望的动词,从句动词要用虚拟式。aile 是动词 aller 的虚拟式现在时(subjonctif présent)。6. Elle l'était: le 是中性代词,代替形容词 grand, 作表语,可译为:地球过去是很大的。

plus petite, parce que nous pouvons en faire le tour beaucoup plus vite qu'il y a cent ans.<sup>1</sup>

— Oui, c'est vrai; il faut seulement trois mois pour faire le tour du monde.

— Même pas;<sup>2</sup> 80 jours seulement, reprend Phileas Fogg, depuis que,<sup>3</sup> en Inde, la ligne de chemin de fer entre Rothal et Allahabad a été ouverte. Voici le compte que vous pouvez lire dans le journal *Morning Chronicle*:

<i>De Londres à Suez, par le train et par le bateau</i> .....	7 jours
<i>De Suez à Bombay, par le bateau</i> .....	13 jours
<i>De Bombay à Calcutta, par le train</i> .....	3 jours
<i>De Calcutta à Hong-Kong, par le bateau</i> .....	13 jours
<i>De Hong-Kong à Yokohama, par le bateau</i> .....	6 jours
<i>De Yokohama à San Francisco, par le bateau</i> .....	22 jours
<i>De San Francisco à New York, par le train</i> .....	7 jours
<i>De New York à Londres, par le bateau et le train</i> .....	9 jours
Total .....	80 jours

— Je voudrais bien voir ça, dit Andrew Stuart. C'est impossible.

— Partons ensemble et vous verrez, lui répond Phileas Fogg.

— Non, je ne suis pas fou, moi. Faites-le donc!<sup>4</sup>

— Je le veux bien, et tout de suite; mais sachez que c'est vous qui paierez.<sup>5</sup>

— Eh bien, oui, Mr. Fogg; je vous donnerai 4 000 livres sterling si vous réussissez à faire le tour du monde en 80

---

1. nous pouvons en faire le tour beaucoup plus vite qu'il y a cent ans. en faire le tour: en = de la terre 环游地球; plus ... que 这是一种比较级形式,表示比...更。 2. Même pas: 这是个省略句,意思是甚至用不了三个月。即: Il ne faut même pas trois mois. 3. depuis que. *loc. conj.* 引出一个时间状语从句,动词用直陈式,表示从那个时候起。 4. Faites-le donc!

过去小了,因为现在绕地球一周比一百年前要快得多了。”

——对,是的。只要三个月就能环绕地球一周。

——甚至用不了。自从在印度从罗达尔到阿拉阿巴之间的铁路通车以后,八十天足够了。菲利斯·佛格接着说,你们在纪事晨报上会看到这样的统计表。

从伦敦到苏伊士运河,先乘火车,再乘轮船,	7天
由苏伊士到孟买,乘船,	13天
由孟买到加尔各答,乘火车,	3天
由加尔各答到香港,乘船,	13天
由香港到横滨,乘船,	6天
由横滨到旧金山,乘船,	22天
由旧金山到纽约,乘火车,	7天
由纽约到伦敦,先乘船,再乘火车,	9天

---

总计 80天

——我倒愿意看看这种事,这是不可能的事。安德烈·斯图亚特说道。

——让我们一起去一趟,你就会看到的。菲利斯·佛格说。

——不,我可不是疯子,你去干吧!

——我同意,马上就行动,但您要知道这得由您付钱。

——好吧,一言为定,菲利斯·佛格先生,如果您能在 80

---

le 在这一句及下面一句中,都是中性直接宾语代词,相当于 *cela*, 指代上面所说的, 用 80 天做环绕地球一周的旅行。 5. *mais sachez que c'est vous qui paierez*: *Sachez* 是动词 *savoir* 命令式复数第二人称。后面用连词 *que* 引出一个直接宾语从句。这个从句的主体是: *vous paierez*. *c'est...qui* 是强调主语的套式。

jours.<sup>1</sup>

— Ce n'est pas sérieux, dit Fallentin, vous savez bien que, pour faire ce voyage en si peu de temps,<sup>2</sup> il faudra sauter du bateau dans le train et du train dans le bateau.

— Je sauterai,<sup>3</sup> messieurs. Nous sommes aujourd'hui mercredi 2 octobre, je reviendrai dans cette même salle du Reform Club le samedi 21 décembre à huit heures quarante-cinq du soir. Si je ne suis pas revenu, chacun de vous gagnera 4 000 livres sterling. Vous êtes cinq, je vous laisse donc un chèque de 20 000 livres sterling. Vous le garderez jusqu'au soir du 21 décembre. Si je ne suis pas à Londres ce jour-là, vous pourrez aller le lundi d'après<sup>4</sup> à la banque pour prendre l'argent. Êtes-vous d'accord?

— Oui, tout à fait, répondent les cinq amis de Phileas Fogg. Si au contraire vous réussissez, c'est nous qui vous donnerons chacun 4 000 livres sterling.»<sup>5</sup>

Cette fois encore, Phileas Fogg ne joue pas pour gagner de l'argent. Il a très rapidement compté dans sa tête que ce voyage autour du monde lui coûtera sans doute près de 20 000 livres sterling. S'il rentre à Londres le jour dit, il retrouvera justement ce qu'il aura dépensé, sans rien gagner de plus.<sup>6</sup> Mais, s'il a du retard,<sup>7</sup> il perdra le double de cette somme: le prix du voyage d'abord et ensuite le chèque laissé à ses amis. Alors

---

1. je vous donnerai ..., si vous réussissez à faire le tour du monde en 80 jours: 这是一个表示条件(假设)的主从复合句。从句是用连词 si (如果)引出的。在这个条件复合句中,主句不用条件式而用直陈式将来时。从句不用过去完成时,而用现在时,这种用法表示只要从句的条件一旦实现,主句的动作就一定要完成的肯定语气。 2. en si peu de temps:在这样短的时间内, si 在这里是副词,意思是:如此,这般。 3. Je sauterai: 这种回答是紧接着上一句的 il faudra ... 意思是: je sauterai, s'il faut sauter.... 4. le lundi